

# Aspectos psicológicos de la gestión y utilización de una lengua extranjera

---

María del Carmen Lejarcegui Gutiérrez

Departamento de Filología Francesa.  
UPV/EHU.

*Producir un discurso, texto adaptado a una situación dada, es una actividad cognitiva que pone en juego un determinado número de componentes. Estos forman parte de mecanismos mentales que realizan el paso desde las representaciones, activadas por la situación, al discurso finalmente producido.*

*El objetivo general de este artículo es el estudio de estos componentes psicolingüísticos y su concreción en un comportamiento lingüístico, estudio que se desarrollará según los siguientes objetivos específicos:*

*1. Análisis de los factores de la adquisición de la lengua materna y extranjera, en concreto el problema de la construcción de las representaciones (por ejemplo, la construcción de la representación prototípica de un discurso).*

*2. Verificación de los comportamientos lingüísticos: los índices sintácticos que significan los criterios sintácticos y psicológicos para la interpretación/producción de oraciones.*

*La finalidad de este estudio es encontrar elementos psicossintácticos para la didáctica de la sintaxis de una lengua extranjera.*

A diferencia del niño, para quien la adquisición del lenguaje y la adquisición de la lengua materna constituyen un solo proceso, el adulto que aprende una lengua extranjera es ya un "locutor" en el momento de entrar en contacto con ella. Esta capacidad le coloca en una situación paradójica: sabe comunicar pero le faltan los medios lingüísticos para hacerlo.

Producir un discurso, texto adaptado a una situación dada, es una actividad cognitiva que pone en juego un gran número de componentes. Estos forman parte de mecanismos mentales que realizan el paso desde las representaciones activadas por la situación al discurso finalmente producido. Sin embargo, la competencia en producir un discurso no se resume solamente en el dominio estático de estos componentes sino que significa una secuenciación de estrategias elaboradas en distintos niveles. Estos niveles son: 1. pragmático, que define la finalidad del texto así como su estructura típica (superestructura); 2. paralelamente se elabora un macroplano semántico (macroestructura); 3. detalle de los elementos semánticos que componen el texto (microestructura).

Vamos a estudiar en este trabajo el proceso psicológico necesario para desarrollar el esquema adjunto.

## 1. FACTORES DE LA ADQUISICION DE LA LENGUA, MATERNA Y EXTRANJERA.

Según Bruner, las adquisiciones de la lengua se efectúan bajo la influencia de factores exógenos y endógenos. Los primeros corresponden esencialmente a las interacciones con el entorno. Cuando una madre lee un libro de imágenes a su hijo, pone en juego una serie de rituales verbales y de comportamiento que dirigen las interacciones entre los dos locutores. Estos rituales tienen por finalidad facilitar la percepción de los rasgos sobresalientes de la situación, focalizar la atención sobre ellos y subrayar los elementos verbales que permitan codificarlos. La madre señala cada objeto, se asegura de que el niño lo mire, pregunta lo que es y da finalmente la denominación si el niño la ignora. Después hace preguntas para asegurarse que el niño ha comprendido.

El segundo tipo de factores se refieren a la construcción de las representaciones. Estas pueden ser de tres tipos:

1. Algunas representaciones, no forzosamente conscientes, constituyen de algún modo reglas de correspondencia entre sistemas de marcas lingüísticas y funciones que se expresan en el discurso, funciones semánticas, sintácticas y pragmáticas (lo que Bronckart llama "operaciones lingüísticas").

2. Otras representaciones son adquiridas y conciernen, por ejemplo, a la estructura prototípica de un discurso.

3. El niño, progresivamente, actualiza estos procesos, adquiriendo un número cada vez mayor de ellos. La evolución más marcada consiste en generar simultánea y eficazmente procesos diferentes o situados en niveles diferentes: ortografía, sintaxis, coherencia, adecuación al auditorio.

En cuanto a la adquisición de la lengua extranjera, una de sus características más interesantes es la diversidad. Se aprenden lenguas de diferentes formas, por distintos motivos y hasta niveles de competencia distintos. Los métodos de enseñanza utilizados favorecen el acceso a diferentes aspectos del sistema de la lengua y a diferentes aspectos de su utilización.

Un objetivo de una teoría cognitiva de la adquisición de lenguas extranjeras es dar cuenta de la gran diversidad de situaciones por las que pasará el alumno de lengua extranjera y lo hace a través del análisis de los recursos mentales y de las operaciones cognitivas requeridas para adquirir y utilizar esta lengua.

Las teorías cognitivas de la adquisición de lenguas extranjeras estudian los conocimientos lingüísticos que poseen los alumnos y la manera en que utilizan esos conocimientos. La variabilidad inherente al proceso de aprendizaje de una lengua extranjera es entonces interpretada a través de la variación interindividual de las representaciones lingüísticas de los alumnos y de las capacidades para manipular esas representaciones, en el momento de la utilización de la lengua.

En general, estas teorías cognitivas postulan que existe en el sistema mental una representación de los conocimientos bajo la forma de un conjunto de descripciones estructuradas pero abstractas, que se pueden llamar proposiciones. Aprender una lengua extranjera significa concentrar un número de estas proposiciones, su formalización y su organización progresiva en sistemas.

Aprender una lengua extranjera es, por tanto, explotar estos componentes de procedimiento que, sin embargo, están ya dominados en la lengua materna. La adquisición de la lengua extranjera es entonces una "extensión" de la adquisición de la lengua materna, pues depende de procesos cognitivos de la misma naturaleza.

## 2. EL ANALISIS DE LOS CONOCIMIENTOS LINGÜÍSTICOS

Los niños que aprenden su lengua materna deben aprender en primer lugar cómo ésta "se refiere a", es decir, que las cosas tienen nombres y que los objetos y las palabras de una lengua poseen una estructura que los organiza y los une. Después desarrollan un conocimiento más explícito de la estructura interna de la lengua, dándose cuenta de que ésta está compuesta de palabras, que estas palabras pueden combinarse según reglas de gramática, que el discurso obedece a leyes, etc.

Los alumnos de lengua extranjera deben también aprender los sistemas y las estructuras específicas de la lengua que aprenden, reconocer sus características propias y comprender cómo estas estructuras difieren según las lenguas. El análisis de estos conocimientos lingüísticos es el proceso que está en la base de la estructuración y de la explicitación de las representaciones mentales ligadas a estos conocimientos.

Al aprender a hablar, los niños deben construir dos sistemas de representaciones. Primero, un sistema de representación de sus conocimientos del universo y segundo, que el nombre está desajado del objeto. Esto implica un proceso de representación simbólica y abstracta del lenguaje.

En el aprendizaje de una lengua extranjera, los alumnos adultos elaboran igualmente sus conocimientos de la lengua gracias a procesos de análisis de la representación conceptual. No les es necesario reconstruir las representaciones conceptuales originales, de las que se deriven las representaciones simbólicas de la lengua.

¿Cómo se opera este proceso de análisis, para los niños y para los adultos? Analizaremos tres factores:

1. Hay que distinguirlo de aspectos más triviales del desarrollo, que corresponden a una simple acumulación del conocimiento. Para Piaget se trata de lo que denomina "reflexión interiorizada", que es uno de los mecanismos de progresión a través de los estadios del desarrollo. Esta abstracción permite al niño analizar sus propias estructuras mentales y resolver los conflictos que se deriven de ellas.

2. El segundo factor concierne al papel que juega el "paso al escrito" en la comprensión del lenguaje, o emergencia de las competencias metalingüísticas, porque normalmente es un sistema muy diferente del sistema oral de la lengua.

3. El tercer factor es la educación. Cuando un alumno intenta explicar y organizar sus conocimientos lingüísticos puede sacar partido de ejercicios destinados a poner en evidencia reglas y principios organizadores.

### 3. EL CONTROL/VERIFICACION DE LOS COMPORTAMIENTOS LINGÜÍSTICOS: LOS INDICES

El lenguaje presenta tal diversidad de fuentes de información, a la vez lingüísticas y no lingüísticas, que una parte de los comportamientos lingüísticos debe ser consagrado a operar selecciones, evitando índices no pertinentes o perturbadores. En su forma más elaborada significa una buena fluidez verbal. En realidad, el control de los comportamientos lingüísticos se lleva a cabo en tres pasos: selección, integración y adecuación de los comportamientos al tiempo real, pero la fluidez es lo único observable a nivel de comportamiento.

Este comportamiento lingüístico se articula mediante los llamados índices. Constatamos que en las lenguas naturales no hay correspondencia término a término entre forma y función. Las formas son generalmente pluriformes ("le", "la", en francés, pueden ser artículo o pronombre) y las funciones pueden adquirir una gran variedad de formas, por ejemplo, también en francés la negación puede ser expresada por "ne... pas", "ne... plus", "ne... jamais". En resumen, podemos decir que en las lenguas naturales hay cuatro tipos de índices disponibles para la interpretación de frases:

1. Los ítems lexicales, en particular el contraste "animado/inanimado", por ejemplo, *cheval/stylo*.

2. El orden de las palabras:

N V N

N N V

3. Las marcas morfológicas sobre ítems lexicales, por ejemplo las flexiones verbales:

*il fait tomber...*

*ils font tomber...*

4. La acentuación de algunas palabras.

Estos índices pueden combinarse de forma diferente según las lenguas para vehicular las significaciones (interpretación semántica) y las intenciones (información pragmática relativa al status del locutor y a la situación de enunciación).

La validez de un índice se reconoce por dos aspectos: la disponibilidad, es decir el hecho de que esté presente cada vez que se tenga necesidad de él, y la fiabilidad, es decir el hecho de que el tenerlo en cuenta conduce a una interpretación correcta. El dominio de un índice es otro modo de expresar su validez, por ejemplo en francés, un nombre preverbal normalmente es agente. Por el contrario, si un índice es poco disponible en revancha es muy fiable, por ejemplo el verbo en posición inicial, poco frecuente, significa claramente interrogación, en francés.

El índice más pertinente es el orden de las palabras. Cuando este no existe, esto ocurre en lenguas como el italiano o el español, para el reconocimiento de la información, el hablante debe fundarse en otros índices como el contraste semántico de los nombres y la acentuación. Los índices más importantes son los siguientes:

- El orden de las palabras.
- Indices sintácticos que se presten a tratamientos locales.
- El pronombre clítico O.D. correferente con una palabra de la misma frase.
  - La concordancia verbal.
    - La preposición acusativa "a", en español obligatoria delante de nombre animado.

En francés la jerarquía de los índices es de este tipo: Concordancia verbal - pronombre clítico - orden de las palabras. En español: Preposición - concordancia verbal - pronombre clítico - orden de las palabras.

Después de todo lo expuesto, podemos llegar a dos conclusiones fundamentales:

1. La proximidad entre dos lenguas no es condición suficiente para que una forma pueda ser transferida. Cada forma de la lengua meta está, en principio, "psicológicamente marcada", de modo que no es transferible.

2. Desde sus primeros contactos con la lengua extranjera, el alumno evalúa la distancia entre las lenguas concernidas (su lengua materna y la extranjera que aprende). Se trata de una psicotipología de la proximidad entre la L1 y la L2, lo que subraya que el acercamiento virtual entre dos lenguas es el resultado de una actividad del alumno y que poco tiene que ver con dificultades estructurales o meramente lingüísticas, inherentes a las propias lenguas.

## REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

BIALYSTOK, E. (1990): "Connaissances linguistiques et contrôle des activités de langage". EN D. Gaonac'h (Coord): *Acquisition et utilisation d'une langue étrangère*, 50-58. Paris: Hachette.

BOGAARDS, P. (1988): *Aptitude et affectivité dans l'apprentissage des langues étrangères*. Paris: Hatier-Crédif.

BRONCKART, J-P (1985): *Le fonctionnement des discours*. Neuchatel: Delachaux et Niestlé.

BRUNER, J. (1983): *Le développement de l'enfant: savoir faire, savoir dire*. Paris: P.U.F.

ROTA et GIACOBBE (1986:) "L'acquisition du lexique en français par des adultes hispanophones", *Langages*, 84: 65-78.

DREVILLON, J. (1985): "Différenciation cognitive et individuation", EN J. DREVILLON et al., (Eds): *Fonctionnement cognitif et individualisé*, 17-40. Bruxelles: Mardaga.

ESPERET, E.: "Apprendre à produire du langage: Construction des représentations et processus cognitifs", EN D. Gaonac'h (Coord): *Acquisition et utilisation d'une langue étrangère*, 8-15. Paris: Hachette.

FABRE, C. (1988): "Aspects de la production du texte dans les brouillons d'écoliers", *Etudes de Linguistique Appliquée*, 71: 51-69.

FILLMORE, L-W. (1979): "Individual differences in second language acquisition", En FILLMORE et al., (Eds): *Individual differences in language ability and language behavior*. New York: Academic Press.

FRANÇOIS, Fr. et al. (1984): *Conduites linguistiques chez le jeune enfant*. Paris: P.U.F.

GAONAC'H, D. (1990): *Acquisition et utilisation d'une langue étrangère*. Paris: Hachette.

GIACOBBE, J.(1990): "Le recours à la langue première". En D. Gaonac'h: *Acquisition et utilisation d'une langue étrangère*, 115-123. Paris: Hachette.

HALBWACHS, F. (1981): "Apprentissage des structures et apprentissage des significations", *Revue Française de Pédagogie*, 57: 15-21.

KAIL, M. (1986): "Alidité et coût des indices linguistiques dans la compréhension des phrases", *Bulletin de Psychologie*, 39: 387-397.

KAIL, M.; CHARVILLAT, A. (1988): "Local and topological processing in sentence comprehension by french and spanish children", *Journal of Child Language*, 15: 637-662.

KAIL, M.(1990): "Le traitement des données de langage". En D. Gaonac'h: *Acquisition et utilisation d'une langue étrangère*, 70-78. Paris: Hachette.

KARMILOFF-SMITH, A. (1977): "Developpment cognitif et acquisition de la pluriformité des déterminants". En J-P. Bronckart: *La genèse de la parole*. Paris: P.U.F.

KARMILOFR-SMITH, A. (1985): "Language and cognitive processes from a developmental perspective". *Lenguaje and Cognitive Processes*, 1: 61-85.

KRASHEN, S. (1981): *Second language acquisition and second language learning*. Oxford: Pergamon Press.

LEJARCEGUI, M.C.: "Teorías del lenguaje y enseñanza de lengua extranjera". *Actas del IX Congreso Nacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada*, 373-377. Bilbao: UPV/EHU.

LEJARCEGUI, M.C.: "Reflexiones sobre la relación entre la teoría psicolinguística y la enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera". *Ensayos*, 7:193-197. Universidad de Castilla-La Mancha

LUDI, G., PY, B. (1987): *Etre bilingue, parler bilingue*. Berne: Peter Lang.

McLAUGHLIN, B. (1987): *Theories of second language learning*. London: Edward Arnold.

MOIRAND, S. (1982): *Enseigner à communiquer en langue étrangère*. Paris: Hachette.

NOYAU, C; PORQUIER, R. (Eds.) (1984): *Communiquer dans la langue d'un autre*. Paris: Presses Universitaires de Vincennes.

NOYAU, C; VASSEUR, M-T. (1986): "L'acquisition des moyens de référence temporelle en français langue étrangère chez des adultes hispanophones". *Langages*, 84: 105-123.

POITIER, B. (1987): *Théories et analyse en linguistique*. Paris: Hachette.

SCHNEUWLY, B.; BRONCKART, J-P. (Eds) (1985): *Vygotsky aujourd'hui*. Neuchâtel: Delachaux et Niestlé.

SCHNEUWLY, B. (1988): *Le langage écrit chez l'enfant*. Neuchâtel: Delachaux et Niestlé.

TREVISE, A. (1985): "Acquisition d'une langue 2 en milieu naturel: quelques méthodologies de description?". *Langue Française*, 68: 18-31.

VYGOTSKY, L-S. (1985:) *Pensée et langage*. Paris: Editions Sociales.

WILCZINSKA, V. (1987): "Pour apprendre les concepts grammaticaux". *Le Français dans le Monde*, 207: 38-42.